

The One With Rachel's Book

Written by: Andrew Reich & Ted Cohen

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

702 瑞秋的书

在瑞秋的帮助下，莫妮卡开始制定婚礼计划，钱德感觉受到冷落。

菲比想给莫妮卡和钱德单独相处的时间，于是她搬去和罗斯住了几天。

罗斯不赞成菲比在他的公寓里开展按摩业务。

菲比不在家时，罗斯答应为一位漂亮 mm 提供按摩服务，结果人家是要求给她老且肥的爸爸按摩。

小鸭吃了瑞秋的面霜，生病了。

钱德和莫妮卡发现盖勒夫妇把莫妮卡的嫁妆钱花光了。

钱德的积蓄足以支付婚礼费用，但他不晓得该不该把钱这么花。

乔伊发现一本瑞秋正在读的色情书，不肯放过她。



7.02 The One With Rachel's Book

Monica begins to make wedding plans with Rachel's help;

Chandler feels left out.

Phoebe wants to give Monica and Chandler some time alone, so she moves in with Ross for a couple days.

But Ross is not happy with her running the massage business from his apartment.

While Phoebe is out, he agrees to give a massage, thinking the client is a beautiful young woman, but it turns out to be her old, overweight father.

The duck gets sick after eating Rachel's face cream.

Chandler and Monica find out that Mr. and Mrs. Geller have spent Monica's wedding fund.

Chandler has enough savings to cover it, but isn't sure that's the way he wants to use the money.

Joey finds an erotic book that Rachel's been reading, and won't let her live it down[live down: To overcome or reduce the shame of (a misdeed, for example) over a period of time]

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, everyone is there having breakfast]

Rachel: Chandler, you're **doing so well with** this whole getting-married-never-gonna-sleep-with-anyone-for-the-rest-of-your -life thing. I'm telling ya it's great.

(Joey enters carrying **a loaf of bread**)

Joey: Hey!

Ross: Hi!

Joey: Who wants French toast?

French toast (often known as eggy bread in the UK) is a popular breakfast food in North America, Europe and Hong Kong. French toast is made with bread (generally pre-sliced) and eggs; some common additions are milk, water, or orange juice to thin(v. 使淡) the eggs, sugar, and spices such as allspice[n. 多香果粉(一种香料)], nutmeg(n. 肉豆蔻) and cinnamon. Vanilla may also be added to the egg mixture. In restaurants throughout the United States and Canada, the bread is usually thick white(adj. 稠蛋白的) bread made especially for use in French toast; when made at home, regular sliced bread is often used. Although usually served as a sweetly spiced dish in the United States, some prefer a savory(adj. 可口的) version, seasoned(v. 调味) with salt and pepper instead, as is more common in the United Kingdom.



Ross: Oh, I'll have some!

Joey: Good, me too. (**Tosses him the loaf.**) Eggs and milk are in the fridge. Thanks.

Monica: (entering from her room) Oww!

Chandler: What's the matter honey?

Monica: I don't know, my hand feels weird. I guess it's because, I'm engaged! (Shows off the ring.) How long before it starts getting annoying?

Phoebe: It starts.

Rachel: Yeah, so let's get started on the wedding plans!

Monica: Okay! (Runs off.)

Chandler: (incredulous) Already?!

incredulous adj. 表示怀疑的

Rachel: Yeah, we got a lot to do! We gotta think about the flowers, the caterers, the music:

caterer n. 筹办婚宴酒席者

Chandler: Oh, I got some thoughts on that.

Rachel: Oh wait Chandler, too many cooks:

cook n. 厨师

Ross: Take it from me, as the groom all you have to do is show up and trying to say the right name.

Take it from me<口>相信我的话/groom n. 新郎

Monica: (returning) Okay! (Sets down a huge 3" 3-ring binder on the table.)

3-ring binder n. 3 环活页夹



Chandler: What in God's name is that?!

Ross: Oh my God, the wedding book?! I haven't seen that since the fourth grade!

Monica: This baby **has got everything**. Take y-know, locations for instance. (She opens up the binder to the locations chapter.) First, organized alphabetically, then geographically, then by square footage.

alphabetically adv. 按字母顺序地/footage n. (以尺表示的)英尺长度/square footage: The area, measured in square feet, of a piece of Real Estate. Generally measured from outside the exterior walls in the case of structures n. 住宅建筑面积

Phoebe: That is so smart! (To Chandler, under her breath) **Break it off**. Break it off now.

break off v. 中断 中止

Rachel: Look, **here's the invitation** you used to your wedding to John Lynch in the fifth grade. Remember how I got sick and Ross had to **fill in as** a bridesmaid?

fill in v. 替代/bridesmaid: A bridesmaid is a girl or young woman who attends to the bride during or after a wedding or marriage ceremony n. 女傧相



Ross 'I was a brides-boy.

Joey 'I don't smell French toast, brides-boy.

Opening Credits

[Scene: A Classroom, Ross is giving a lecture.]

Ross: And **that** **should conclusively prove that I** had the idea for *Jurassic Park* first! Now let's take a look at: (Phoebe **rushes in**.)

conclusively adv. 决定性地 确定地/Jurassic adj. <地质>侏罗纪的 侏罗系的/Jurassic Park: 罗斯在学校里讲课 '内容竟然是他首先构思了《侏罗纪公园(Jurassic Park)》的故事 °大家都看过这本斯皮尔伯格的名片 '里面有罗斯的研究恐龙/ Jurassic Park is a 1993 science fiction film directed by Steven Spielberg, based on the novel of the same name by Michael Crichton. The film centers on the island of Isla Nublar, where scientists have created an amusement park (n. 游乐园) of cloned dinosaurs. John Hammond (Richard Attenborough) invites a group of scientists, played by Sam Neill, Jeff Goldblum and Laura Dern, to visit the park. Sabotage sets the dinosaurs on the loose, and

technicians and visitors attempt to escape the island. Development of the film began before the novel was even published, and Crichton was hired to contribute to a script that cut much of its story. Spielberg hired Stan Winston Studios' puppets and worked with Industrial Light and Magic to develop cutting-edge(adj. 最先进技术的) computer-generated imagery(CGI) to portray the dinosaurs. Jurassic Park was well received by critics, although they criticized the characterization[n. (剧本或故事中的) 性格描述]During its release, the film grossed more than \$914 million, becoming the most successful film yet released, and it is currently the ninth-highest grossing feature film(n. 长片), significantly inspiring a new breed of films that primarily used CGI for special effects. Jurassic Park was the first film in the Jurassic Park franchise, followed by The Lost World: Jurassic Park in 1997 and by Jurassic Park III in 2001, with Jurassic Park IV in development.



Phoebe: Hey! Ross!

Ross: Phoebe, oh my God! Wh-wh-what are you doing here?

Phoebe: I need to talk to you, it's pretty urgent. It's about Monica and Chandler.

Ross: Oh my God! Of course, of course. (To the class.) Umm, would you please excuse me for a moment? Umm, do you know each other's hometowns? Why don't you: (Motions that they should learn everyone's hometown.) (To Phoebe) Wh-what's going on?

Phoebe: Well, umm, not much. But, I was just thinking that since those guys just got engaged that maybe it would be nice if they had some privacy, y-know? So, could I just move in with you for a couple days?

Ross: Umm, okay, yeah, sure. But wh-what's wrong with Monica and Chandler?

Phoebe: Nothing | Why?!

Ross: Phoebe, you said it was urgent!

Phoebe: Oh yeah it is! I'm going to the movies and *it starts in like five minutes.*

Ross: Do you realize I have *a classroom full of* students?

Phoebe: (to the students) Oh, I'm sorry. I'm so rude. Does anyone wanna come to the movies?

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Rachel and Monica are pretty much telling Chandler what the wedding plans are.]

Monica: All right, so I haven't *cleared the budget with* my parents yet, but tell me *how this is for* music.

clear v. 清算(票据)

Rachel: Okay.

Monica: All right umm, a string quartet for the processional.

quartet n. 四重唱/string quartet n. 弦乐四重奏曲/processional<宗>列队行进时唱的圣歌 <婚>婚礼进行曲

Rachel: Aw.

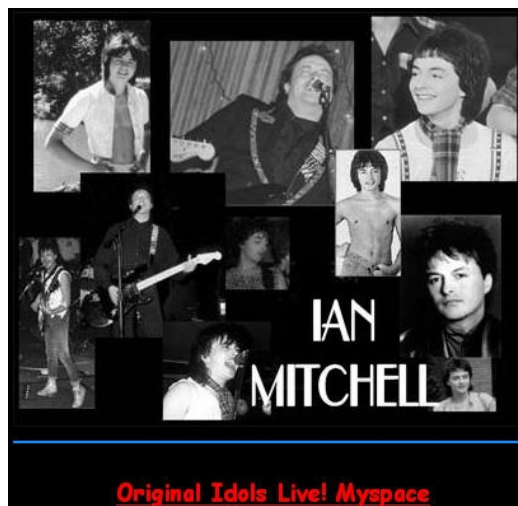
Monica: A jazz trio for cocktails. The *Bay City Rollers* for dancing. Wait, that was for my sixth grade wedding.

trio n. 三重唱/The Bay City Rollers were a Scottish Pop/rock band of the 1970s. Their youthful, clean-cut(adj. 轮廓鲜明的) image, distinct styling featuring tartan(adj. 格子呢的)-trimmed(adj. 装饰的) outfits, and cheery, sing-along pop hits helped the group become among the most popular musical acts of their time. For a relatively brief but fervent(adj. 热烈的 炽热的) period (nicknamed "Rollermania"), they were a worldwide sensation(n. 轰动). Since the band's quick rise to, and subsequent fall from fame, the members have endured numerous and varied struggles regarding royalty payments(n. 版税 特许使用金), substance(n. 财产) abuse, and personal legal problems.

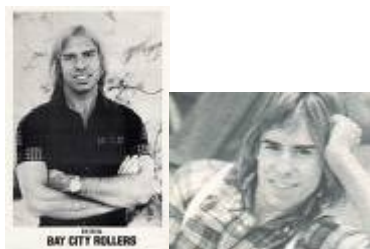


Chandler: Well, you couldn't *get them anyway*. Ian doesn't plan anymore and Derek: (*Off of 躲避 Rachel and Monica's looks*) And Derek is a name I shouldn't know.

Ian Kevin David Mitchell (born August 22, 1958, at home, 27 Ardmeen Green, Downpatrick, County Down, Northern Ireland) is an Irish-born guitarist who is best known as a former member of the Scottish pop group Bay City Rollers. Mitchell joined the Rollers on April 1, 1976 at age 17 as a replacement for co-founder Alan Longmuir. Ian's tenure(n.任期) in the group was brief; he remained in the band for 7 months leaving November 10, 1976 but did participate in band reunions in the 1980's. His guitar and vocal work(n.作品) are heard on the Rollers' hit 1976 album Dedication and the 1985 album Breakout. He has also performed with the groups Young City Stars, Rosetta Stone, La Rox and The Ian Mitchell Band. Ian Mitchell became a naturalized(adj.入国籍的) citizen of the United States on March 25, 2005. Currently, Mitchell owns an entertainment company in Orange County, California with his wife, Wendy-Ann Antanaitis and performs regularly. He and his band also tour with "The Original Idols Live!" show which is hosted by Barry (Greg Brady) Williams and includes the surviving(adj.依然健在的) members of the Cowsills, Leif Garrett and Bo Donaldson & the Heywoods. Additional artists Merrill Osmond, Tony DeFranco, Rex Smith, and Danny Bonaduce join the show on selected dates only. Mitchell usually uses the name Ian Mitchell's Bay City Rollers; however, Ian is the only former Bay City Roller in his group. The line-up has recently included 1980s glam-rocker(n.装扮重于音乐的摇滚乐乐手) Johnny Lust (ex-Dizzy Bitch) on drums, guitarist Craig Else, former member of the South African band, Petit Cheval and Joe Stefanelli, the voice of John Lennon in the Academy Award winning film Forrest Gump.



Derek Longmuir (b. March 19, 1951 at Simpson Memorial Maternity Pavilion Hospital, Edinburgh, Scotland) was the drummer and a founding member of the 1970s pop group the Bay City Rollers. His elder brother Alan Longmuir played bass guitar(n.低音电吉他) in the group. Derek appeared on each of the band's nine studio albums through 1981. He retired from the music business in the early 1980s. He went on to train as a male nurse and worked at Edinburgh Royal Infirmary(n.医院). In 2000, Longmuir was sentenced to 300 hours community service after admitting possessing child pornography. Due to the controversy, he was fired from his job at the infirmary, but later reinstated(v.复职) upon appeal. Despite his guilty plea, Derek maintained that the offending(adj.不愉快的) materials did not belong to him, but were left behind by an acquaintance. Longmuir agreed to his plea in hopes of avoiding a "media circus"



Joey: (sitting up from the couch) Hey Mon, do you have another pillow? (Holds up one.) Y[^]-know, something a little snugglier?

snuggle vi. 舒服地蜷伏 偎依/snugglier <俚>更舒服的

Chandler: Why are you napping over here instead of over at your place?

nap vi. 打盹 小睡

Joey: Well, the duck:

Rachel: What?! The duck?! What the hell did the damn duck do now?!

Joey: Uh, well he did **not** get sick somewhere in there and it was immediately found and properly cleaned up!

properly adv. 完全地

Chandler: Now, do I get to look at this book or is it just for people who are actually **involved in** the wedding?

Monica: Of course you can look at it! Yeah, I want your opinion too!

Chandler: Okay.

Monica: Here you go! What do you think about centerpieces?

centerpiece n. 放在餐桌中央的摆饰



Chandler: Centerpieces!

Monica: Yeah! Roses or Lilies? (Holds up a picture of each.)

Chandler: Definitely roses. (Monica and Rachel exchange a look.) Well, I just think they're a little more weddingy. (Monica holds the Lily picture closer to him.) But Lilies are the clear choice.

weddingy <俚>符合婚礼的气氛

lily



Monica: Oh my God! It's like one mind.

Chandler: Uh-huh!

Joey: (sitting up again) Guys! Guys!! You gotta let me nap! Ugh, I'm gonna get cranky!

cranky adj. 暴躁的

Rachel: Joey, there is a perfectly good couch across the hall!

Joey: Yes it is perfectly good, and it is not one of the places the duck got sick!

Rachel: What?!

Joey: All right, I'm gonna go! (Gets up and heads for the door.)

Rachel: Now Joey, what did the duck do?!

Joey: I don't know! But he did not eat your face cream!

face cream n. 面霜



[Cut to Joey and Rachel's, Joey enters and heads for his bedroom. He pushes open the door to find the duck.]

Joey: Hey little buddy, how are you feeling? (The duck does **not** get sick and Joey recoils in horror and heads for the couch.) What the hell is in that face cream? (He's about to try out the couch but notices the bed in Rachel's room. He walks into her room and feels the bed.) That's so soft. (He pulls back the comforter.) Pillowcases! (He climbs in and groans in delight. Suddenly, he feels something under him and pulls out a little beat-up paperback book. He opens it and starts to read from it.) (In his head.) *Zelda looked at the chimney sweep. Her father, the vicar:* (Stops reading and thinks.) *The vicar?* (Continues reading) *: wouldn't be home for hours. Her loins were burning. She threw caution to the wind and reached out and grabbed his:* (Out loud.) Whoa! (Reads on in silence.) Whoa-ho-ho-ho! This is a dirty book! (Continues to read.)

try out v. 试验/pillowcase n. 枕头套/beat-up adj. 破旧的/paperback n. 平装本 纸面本 /vicar n. (英国国教) 教区牧师/loin n. <解>腰 腰部/dirty book n. 黄书

chimney sweep n. 扫烟囱的人



[Scene: Ross's apartment, Phoebe has moved in and has a massage client on her table she's set up in the living room. Ross enters and is shocked to see a naked man lying on the table.]

Ross: Uh, Phoebe:

Phoebe: Oh Ross, hi.

Ross: Phoebe, what are you doing?

Phoebe: I'm sorry, I'm with a client right now.

Ross: Phoebe!

Phoebe: Okay, let's talk outside. (to her client) Joe 'unfortunately, this time will be counted as part of your massage. So try and think relaxing thoughts.

Ross: And Joe 'don't touch any of my dinosaurs. I know they're cool, but they're mine.

(They go into the hall.)

Ross: Phoebe, you can't massage people in my apartment!

Phoebe: What's the big deal? I did it at Monica and Chandler's!

Ross: And they **knew about** it?

Phoebe: (pause as she considers it) Okay, well Ross, **what is this really about?**

Ross: Look, this is my home and I want to be able to **come and go whenever I want!**

Phoebe: Okay, I will find someplace else to **do the rest of my appointments.** I just don't know **what the big deal is!**

Ross: **The big deal is** I don't want naked, greasy strangers in my apartment when I want to kick back with a puzzle | beer! Cold beer.

greasy adj. 油腻的 多脂的油污的/kick back<俚>Recline(v.斜躺) as in a reclining chair.
[eg: Kick back and put your feet up] <俚>彻底放松

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is sweeping up as Rachel enters.]

sweep up v. 收拾干净

Rachel: Hey Joey, what's cha doing?

Joey: Sweepin'. Why? Turn you on?

Rachel: No.

Joey: Huh. **What if** I was sweeping a chimney?

Rachel: Joey, did **you** eat my face cream?

(She walks into her bedroom.)

Joey: **Where are you going?** The vicar **won't be home for hours.**

(She comes back out.)

Rachel: Joey, (nervously) where did you learn that word?

Joey: Where do you think, (pause) Zelda?

Rachel: (gasps) You found my book?!

Joey: Yeah I did!

Rachel: Joey, what-what are you doing going into my bedroom?!

Joey: Okay, look I'm sorry, I went in there to take a nap and I know I shouldn't have, but you got porn!

Rachel: God! I cannot believe you invaded my privacy like that!

invade one's privacy v. 侵犯隐私

Joey: Oh! Zelda. Now, you seem a little tense. Maybe you'll relax if I gave you a nice milk bath.

tense adj. (心理或神经) 紧张的

milk bath



Rachel: Okay, you know what? I don't even like that part.

Joey: Oh, I do.

Rachel: Hey-hey, You know what? I don't care. I'm not ashamed of my book. There's nothing wrong with a woman enjoying a little erotica. It's just a healthy expression of female sexuality which, by the way, is something that you will never understand. (She goes into her room)

ashamed of v. 耻于/erotica n. 色情文学(作品)/sexuality n. 性方面的事情

Joey: You got porn!

[Scene: Ross's apartment, Ross is coming out of the living room carrying his salad and a puzzle | beer! Cold beer. And he decides to fold up Phoebe's massage table, but being Ross has trouble with it

as there is a knock on the door. He **sets the table back up** and opens the door to reveal a beautiful woman.]

Ross: Hello.

Woman: Hi, is uh Phoebe here?

Ross: Uh no-no, she-she's out for the night.

Woman: Ohh great.

Ross: Can I, **can I help you with something?**

Woman: Well, I don't know. Are you a masseur?

masseur n. 男按摩师

Ross: (deadpan) Yes I am.

Woman: Great! (**Calls down the hall**) Dad! (Her old father walks in.) Thank you so much, I'll **be back to pick him up** in an hour. (She walks away.)

(Ross isn't happy, closes the door slowly and watches his father undressing)

Ross: You need help **with that?**

[Scene: A Restaurant, Monica and Chandler are having dinner with her parents.]

Mrs. Geller: So Chandler, you're parents must've been thrilled when you told them you were engaged.

thrilled adj. 非常兴奋的 极为激动的

Chandler: Oh yeah, I should probably call them.

Mr. Geller: I remember when we first got engaged.

Chandler: Oh, I don't think I ever heard that story.

Monica: Oh dad, really you don't need to :

Mr. Geller: (ignoring her) Well, I'd **gotten Judy pregnant**. I still don't know how that happened.

Mrs. Geller: (incredulous) You don't know how that happened?! Your dog thought my diaphragm was a chew toy!

diaphragm n. 子宫帽 又叫阴道隔膜 是一种女用的安全而有效的避孕工具/chew toy n. (给狗等宠物)用来咬的玩具

chew toy



Chandler: What a sweet story.

Monica: Well, at least you're not hearing it for the first time at your fifth grade Halloween party.

Mr. Geller: What?! They wanted a scary story!

Monica: Anyway, we're really excited about our wedding plans, and well I guess pretty soon we'll be making a big withdrawal from the Monica wedding fund. (Chandler and her laugh, but her parents don't.) What?

withdrawal <商>提款[eg: It is not the bank's policy to deduct(vt.扣除) interest on withdrawals]

Mrs. Geller: You tell her Jack, I can't do it.

Monica: What happened? You still have the Monica wedding fund don't you?

Mr. Geller: We have it. Only now, we call it the beach house.

beach house n. 海滨别墅



Commercial Break

[Scene: A Restaurant, scene continued from before the break.]

Monica: I don't believe you **spent** my wedding fund **on** the beach house!

Mrs. Geller: We're sorry honey, but we just **assumed** if you got married after you **turned 30** you'd pay for it yourself.

Monica: You bought the beach house when I was 23!

Mr. Geller: **Which means** you had seven years of beach fun and you can't **put a price on that** sweetie.

Mrs. Geller: We **really do** feel bad about this though.

Mr. Geller: We started saving again when you were dating Richard and then **that went to hell**, so we redid the kitchen.

redo vt. 改造

Monica: What about when I started dating Chandler?

Mrs. Geller: Well it was Chandler! We didn't think **he'd** ever propose!

Chandler: **Clearly** I did not start drinking enough **at the start of** the meal. (Starts to make up for lost time and **takes a big swig of his drink**.)

make up for lost time v. 补回丢失的时间/take a big swig of 喝了一大口(饮料)

Monica: I can't believe it! **That** there is **no** money for my wedding?!

Mrs. Geller: We **might** still have some money, if your father didn't think it was a good idea to sell ice **over** the Internet.

Mr. Geller: It seemed like such a **simple idea**.

simple adj. 简单的

Mrs. Geller: Stupid Jack, the word is stupid.

Mr. Geller: All right, enough! **I don't want to hear about it anymore!**
(Under his breath) Good luck, Chandler. (Chandler takes another drink.)

[Scene: Ross's apartment, his massage client is on the table and Ross is **reluctantly** starting his massage. He **spreads some lotion** in his hands, and doesn't like it.]

lotion n. (化妆等用的) 化妆水 涂剂

Ross: Okay! Now, I'm going to touch you. (He does so, very gingerly.) Ohh, that's soft. (He starts poking him and notices his salad spoons and starts to massage him with those)

gingerly adv. 极为谨慎地 极为小心地 [eg: This delicate political issue must be handled gingerly]

salad spoon



[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, , Rachel and Phoebe enters the room]

Phoebe: Why does Joey **keep talking about** chimney sweeps and vicars?

Rachel: I thinks he's just been **rehearsing for an episode** of his show.

Phoebe: Ooh 'Because it really sounds like a bad porn novel.

(Monica and Chandler are returning from dinner)

Monica: I can't believe this. Do you think that your parents could **help pay for** it?

Chandler: I don't know, my mother **spent most of her money on** her fourth wedding. She's **saving the rest for** her divorce. And **any extra cash** my father has 'he **saves for** his yearly trips to (Pause) *Dollywood*.

yearly trip n. 年度旅行/Dollywood :莫尼卡的父母把她的结婚基金化光了 '而钱德勒的母亲虽然有钱 '但忙于结婚离婚 '而他的同性恋父亲则每年省钱为的是去一趟→桃丽坞 (Dollywood) '这个词本身是模仿好莱坞→Hollywood'生造的 '这个地方是好莱坞著名影星桃丽·帕顿建设的主题公园 '桃丽·帕顿有超级大 boob '曾出演过《朝九晚五》等名片 '莫尼卡当年在化妆餐厅扮的多半就是她/ Dollywood is a theme park owned by country music singer Dolly Parton and Herschend Family Entertainment Corporation. It is located in Pigeon Forge, Tennessee, just off US 441 between Gatlinburg and Sevierville. The

park first opened in 1961 as a small tourist attraction(n. 游览胜地 旅游景点) named "Rebel Railroad", featuring a steam train, general store, blacksmith(n. 铁匠) shop, and saloon(<美>酒吧). In 1966, Rebel Railroad was renamed "Goldrush Junction" and in 1970, the Cleveland Browns football team purchased the attraction. In 1976, Jack and Pete Herschend bought Goldrush Junction, and in 1977, renamed it "Silver Dollar City Tennessee" as a sister park to their original Silver Dollar City near Branson, Missouri. In 1986, Dolly Parton became a co-owner(n. 共有人), and the park was renamed "Dollywood". In addition to standard amusement park thrill-rides(n. 过山车), Dollywood features traditional crafts and music of the Smoky Mountains area. Dollywood is affiliated with the adjacent water park, Dollywood's Splash Country, and the chain of Dixie Stampede dinner theaters. In addition, the park hosts a number of concerts and musical events each year, including concert appearances by Parton, as well as other national and local musical acts. Dollywood hosts nearly 2.5 million visitors annually, many of them also visiting the nearby Great Smoky Mountains National Park. The theme park's operating season runs from early spring until around Christmas. Dollywood is also the site of the Southern Gospel Museum and Hall of Fame(n. 名人堂), sponsored by the Southern Gospel Music Association, an independent non-profit corporation.



Rachel: Well what happened at dinner?

Monica: My parents spent the money for our wedding!

Phoebe: (gasps) My God! What did you order?!

Rachel: Wait, but there's no money! Well this is terrible! You guys are gonna have to get married in like a, rec.center!

Rec 'Center :钱德勒和莫尼卡没钱结婚了 '瑞秋很着急 '就说 :—难道你们要在娱乐中心 (Rec 'center) 结婚吗?—Rec 'Center 也就是 Recreation Center 的简称 '通常是社区里供大家锻炼和娱乐的地方 '在这里结婚肯定很丢人



Monica: Oh, my God, you're right. We're gonna have to be out by 6 so they can take out the floor for senior swim.

senior swim



Chandler: Honey, it's gonna be okay.

Monica: No! No it's not! It's not gonna be okay! It sucks! No swing band! No lilies!

swing n. 摇摆舞音乐/Swing music, also known as swing jazz, is a form of jazz music that developed during the 1920s and had solidified(v. 巩固) as a distinctive style by 1935 in the United States. Swing is distinguished primarily by a strong rhythm section[<音>节奏乐器组], usually including double bass(n. 低音提琴) and drums, medium to fast tempo[n. (音乐)速度], and the distinctive swing time rhythm that is common to many forms of jazz.



Phoebe: No, but that's good. You don't want lilies. If a cat ate them, it would die.

养猫者注意：圣洁百合竟是“杀猫花”[转载]英国全民警告：小心“杀猫花”——当约翰·哈特尼特从花店买来一束东方占星家百合，兴冲冲地回家准备给妻子一个惊喜时，他怎么也不会想到自己的这束花会成为自家13岁宝贝——暹罗猫凯特林娜的终结者。那天，凯特林娜看到约翰拿着漂亮的鲜花进门，兴奋地扑了上去打了个招呼。然而，就在凯特林娜回头舔弄着掉落在自己身上的馨香花粉后，不幸的事情发生了。几分钟后，凯特林娜出现了呕吐症状，然后双目失明，接着肾衰竭、全身瘫痪。几个小时后，凯特林娜在痛苦与不甘中死去了。这就是猫儿的杀手——“杀猫花”。据英国《每日电讯报》2005年5月6日报道，英国日前已经发出全民警告，提醒宠物主人们警惕从超市里买回的鲜花。这些漂亮的花朵可能会成为自家宠物的无情杀手。警告还特别提出，所有百合对猫儿都有毒害作用，即使一片叶子也能轻易取猫性命。宠物猫百合中毒的症状表现为持续呕吐、厌食、消沉，甚至产生严重的肾损伤，导致肾功能衰

竭。英国慈善组织猫顾问局如此说道，出现这种情况应马上把宠物猫送到兽医那里。6 个小时内，它也许还能活过来；如果超过 6 个小时，活下来的几率就很小了。毒理学专家、兽医顾问亚历克斯·坎贝尔也说道，每当我们接到猫由于百合属花朵中毒的案子，我们都会很谨慎地处理和医治。百合花所有部位都是剧毒的。如果猫接触了百合，健康状况会迅速恶化。这是动物可能遇到的最严重的一种恶性反应。而在美国，这种现象早已有之。1990 年，第一例百合夺猫性命病例出现；而去年，美国防止虐待动物协会(ASPCA)接手了 275 件这样的例子。ASPCA 专门指出，复活节百合(Easter lily)、虎皮百合花(tiger lily)、艳红鹿子百合、日本展览百合和其他一些日常百合都可能造成宠物猫的肾功能衰竭，所以各位宠物主还是小心为妙！

Monica: What?

Phoebe: I'm just saying, now you could invite cats.

Rachel: No, y'know what? It's gonna be okay. I mean you don't have to have this rustic Italian feast. Y'know? And-and you don't need, you don't need this custom-made, empire waisted, duchess, satin gown; you can wear off the rack. (She starts to cry, as does Monica.)

rustic adj. 土气的 粗俗的 乡下的/ custom-made adj. 定做的 订制的/empire-waisted adj. 高腰线的/duchess n. 公爵夫人 女公爵/satin adj. 绸缎做的 缎子一般的/gown n. 礼服/off the rack adj. 现成的



Chandler: Look, it really is gonna be okay. The important thing is that we love each other and that we're gonna get married.

Rachel: Do you even understand what off the rack means?!

3. I just want to buy some off-the-rack clothes.

我只想买一些现成的衣服。

Rack 指的是在商店中用来挂衣服的衣架，off-the-rack 指的是那种由工厂大量制造的成衣，通常暗指普通、不是特别好的衣服。例如我朋友问我：Your jacket looks very nice. Where did you get it? (你外套很好看，是在哪买的啊?) 事实上那件外套是我地摊上挑出来的，所以我就可以回答他：It's just something off-the-rack. (只是件普通的衣服啦!)

相对于off-the-rack 这种便宜的衣服，custom-made 或是 tailor-made 指的是“量身定做”的。例如：I need to get a custom-made tuxedo for my wedding. (我必须为我的婚礼去订做一件燕尾服。)

Phoebe: Look, why don't you just pay for it yourself?

Monica: How? I don't have any money.

Chandler: Well, I have some.

Monica: How much?

Chandler: Well, close to: (Notices Rachel **leaning in to hear** and decides to **write it on a piece of paper** and hand it to Monica as Phoebe **averts her eyes**.)

Monica: Whoa!!! Are you kidding me?!

Rachel: Well what?! How-how much is it?!

Monica: It's enough for **wedding scenario A**.

scenario <意>情节 剧本 方案

Rachel: Ohh! (Whispers.) Really?!

Phoebe: Wait wait 'Scenario A has lilies. Someone's gonna have to **break it to** the cats and it ain't gonna be me.

Monica: (To Chandler) How great are you, you little saver?! I mean, the-the **amount you have is exactly the budget** of my dream wedding!

saver n. 节俭的人 喜欢存钱的人

dream wedding



Rachel: (starting to cry) Ohh, you guys are so made for each other 你们可真是天生一对.

make for each other 天生一对

Chandler: Well, you're not suggesting that we spend all of the money on the wedding?

Rachel and Monica: Ah, yeah!

Chandler: Wow 'I've been saving this money for six years and I kinda had some of it earmarked for the future, not just for a party.

earmark 的本义是 为牲畜耳部打上耳号 标上记号 这里表示 拨款 指定某款项的某种特殊用途
[eg1: 1000 dollars is earmarked to buy books for the library][eg2: This sum of money is earmarked for our research]

Phoebe: (reading the slip of paper) Wow! (In a sultry voice) Hello, Mr. Chandler.

slip n. 纸片

Monica: This is the most special day of our lives.

Chandler: No, I realize that honey, but I'm not gonna spend all of the money on one party.

Monica: Honey, umm I-I love you, (laughs) but umm, if you call our wedding a party one more time, you may not get invited. Okay? (Laughs) Listen, we could always earn more money, okay? But uh, we're only gonna get married once.

Chandler: Look, I understand, but I have to put my foot down. Okay? The answer is no.

put one's foot down: This idiom is used to describe when someone takes a firm stand. They are determined to have things happen their way. This idiom is often used to describe when someone prevents something from happening <口> 坚决反对 拒绝[eg: The boy wanted to quit school, but his father put his foot down]

Monica: You-you're gonna have to put your foot down?

Chandler: Yes, I am!

Phoebe: Wow, money and a firm hand. Finally a Chandler I can get on board with.

firm adj. 结实的

[Scene: Central Perk, Joey and Ross are there as Rachel enters and sees Joey sitting there.]

Joey: Hey Rach.

Rachel: (quietly) Joey.

Joey: Hey Rach, do you smell smoke?

Rachel: Uh-huh, I get it, smoke, chimney, chimney sweep, very funny, ha-ha.

Joey: No-no-no, I'm serious. You don't smell it? Something's on fire.

Rachel: Well no, I don't smell anything.

Joey: Oh, y-know what? It's probably just your burnin' loins.

loins<俚>a. The region of the hips, groin(n. 腹股沟), and lower abdomen(n. 腹部)b. The reproductive organs.

Ross: (sitting down) Hey, what are you guys, what are you guys talking about?

Rachel: Nothing!

Ross: (takes a drink) Damn, this coffee's cold! Hey Rach, do you mind if I heat this up on your loins? (Joey and he both laugh.)

Rachel: Y-know, I can not believe you told him, Joey!

Ross: So I guess you bought that book after we broke up huh?

Rachel: Uh-huh, yeah I did, because I wore out my first copy when I was with you. (Exits.)

wear out v. 穿破 翻破 弄破

Ross: (chases her) Oh yeah, yeah? Well uh, when we were going out, I read tons of porno magazines! (Realizes a table of women overheard him.) (To that table.)—Sup?

Phoebe: (entering) Ross! How could you do that to an old man?!

Ross: (looking at the table) Excuse me ladies. (To Phoebe) I'm sorry?

Phoebe: My massage client, Arthur? His daughter called and said that some guy that worked for me gave him a really weird massage this afternoon.

Ross: (incredulous) I gave him an extremely professional massage!

Phoebe: He said you poked at him with wooden spoons.

wooden spoon n. 木汤匙

Ross: Okay, so it wasn't uh, a traditional massage. But I did give him acupressure with a pair of chopsticks. And, and I gently exfoliated him with, with a mop.

acupressure n. <医>针压(止血)法 指压按摩/gently adv. 轻轻地/exfoliate vt. 使(皮肤 树皮等)片状剥落 去角质/mop n. 拖把

Phoebe: Well, he's never coming back! Okay? You just cost me eighty dollars a week!

Ross: Hey, y'know what? This is your fault! You're the one that didn't move his-his appointment.

Phoebe: Oh, it's my fault?! You didn't have to massage him! You could've sent him away! You could've not rolled Tonka trucks up and down his back!

send away v. 打发走/Tonka: 罗斯和菲比同住在一套公寓 °一天一个火热女郎来找菲比 '罗斯以为是找菲比按摩的 '心中暗喜 '连忙装作为菲比的替班 °结果女郎是带他的爷爷来按摩的 '根本不懂按摩的罗斯只能胡来一气 '搞得老人遍体鳞伤 °菲比发现后气愤地对罗斯说 :—你完全没必要把唐卡车(Tonka)在他身上辗来辗去 °—Tonka 是福特公司生产的一种大脚四驱皮卡车 '由此可见罗斯按摩手法的拙劣/ Tonka is a toy company most known for its signature toy trucks and construction equipment.



Ross: He said he liked that!! Oh you're right, you're right. I'm sorry.

Joey: Dude, what are you massaging an old man for?

Ross: His daughter was hot.

Joey: Gotcha.

Phoebe: Look, Ross, I really need that \$80 every week.

Ross: Look 'I'm sure you'll find another massage client, Phoebe.

Phoebe: Yeah, I'm sure I will too. But until then 到那时为止, I'm going to massage you every week for the price of \$ 100.

Ross: You just said 80.

Phoebe: You want me to mess up your puzzle?

puzzle n. 拼图

Ross: A hundred it is.

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is balancing her checkbook as Joey enters from his room wearing a hockey helmet, gloves, and shin guards.]

Joey 'Hello, Zelda.

Rachel 'Who are you supposed to be?

Joey 'The vicar.

Rachel 'Do you even know what a vicar is?

Joey 'Like a goalie, right?

goalie <美>冰球守门员



Rachel 'Yeah, Look Joey, that's enough. All right? The joke's over. I'm sick of it.

Joey 'You mean this isn't the sweet torment you've been waiting all your life for?

torment n. 痛苦 苦恼/sweet torment n. 甜蜜的烦恼[Proverb 'Love is a sweet torment]

Rachel '(sarcastically) Joey, I'm serious, all right? It's enough. You make stupid jokes and sleazy innuendoes and it's just not funny anymore.

sleazy adj. 低级庸俗的/innuendo n. 含沙射影 暗讽

Joey 'I'm sorry. Rach, I'm sorry. Maybe I could make it up to you by taking you roughly in the barn. (Giggles.)

make it up v. 讲和/roughly adv. 大体上/barn n. 谷仓

Rachel 'All right, that's it. You wanna do it? Let's do it.

Joey 'Hmm?

Rachel '(starting to move closer to him) That's right. I wanna do it with you. Been trying to fight it, but you just said all the right things.

Joey '(nervously backing away) I-I-I-I did? (He puts a stool in front of her.)

Rachel '(moves the stool out of the way) Yeah. Oh, I've been waiting so long to get on that body.

stool n. 凳子

Joey 'This body? (He backs into the kitchen.)

Rachel 'Yeah, that's right. Come on, Joey, sex me up.

sex up<俚>to have physical contact with someone, such as making out, feeling up, or fucking.

Joey 'You're starting to sound like the butcher's wife in chapter seven.

Rachel 'Come on, now. Don't keep me waiting. Get those clothes off. But I'd keep that helmet on, because you're in for a rough ride. (He backs into the door.)

be in for v. 要遭到/a rough ride 艰难的行程

Joey 'I don't want to. I'm scared.

(Rachel walks away, pleased with herself.)

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler is looking at the wedding book as Monica enters.]

Monica: Hey.

Chandler: Hey.

Monica: Listen umm, I've been thinking, it's not fair for me to ask you to spend all of your money on our wedding. I mean, you work, you work really hard for that.

Chandler: Ehh.

Monica: Eh, you work for that.

Chandler: Look, I thought about it too, and I'm sorry. I think we should spend all of the money on the wedding.

Monica: You do?!

Chandler: Yeah, I'm putting my foot down. Yeah look, when I proposed I told you that I would do anything to make you happy, and if having the perfect wedding makes you happy then, then that's what we're gonna do.

Monica: Oh, you're so sweet. (They hug and kiss.) Oh, but wait, what about our, what about the future and stuff?

Chandler: Eh, forget about the future and stuff! So we only have two kids, y-know? We'll pick our favorite and that one will get to go to college.

Monica: You thought about that?

Chandler: Yeah.

Monica: How many kids were we gonna have?

Chandler: Uh, four, a boy, twin girls and another boy.

Monica: What else did you think about?

Chandler: Well, stuff like where'd we live, y'know? Like a small place outside the city, where our kids could learn to ride their bikes and stuff. Y'know, we could have a cat that had a bell on its collar and we could hear it every time it ran through the little kitty door. Of course, we'd have an apartment over the garage where Joey could grow old.

garage n. 车库

Monica: (laughs) Y'know what? I-I don't want a big, fancy wedding.

Chandler: Sure you do.

Monica: No, I want everything you just said. I want a marriage.

Chandler: You sure?

Monica: Uh-hmm.

Chandler: I love you so much.

Monica: I love you. (They kiss.) Hey listen umm, when, when you were talkin' about our future you said cat, but you meant dog right.

Chandler: Oh yeah, totally!

Monica: Oh good.

Ending Credits

[Scene : Ross and Phoebe's, Phoebe is giving Ross a massage as planned]

Phoebe : Room temperature okay?

Ross : (groans) Hmmm.

Phoebe : Excellent. Is the music too loud?

Ross : No.

Phoebe : Good.

(Phoebe smacks Ross by the huge book)

Ross 'What the hell are you doing?

Phoebe 'Oh, I'm sorry. Were you expecting a traditional massage with the hands?

Ross 'Fine.

Phoebe '(bring something like a fossil of elephant seal) Now, just try to relax.

elephant seal n. 海象

End